

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»**

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода
и зарубежная филология»

 /Н.С. Шамаева/

« 11 » 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института
общественных наук
и международных отношений



/Д.Б. Татарков/

2024 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

45.03.02 Лингвистика

(шифр и название направления подготовки)

Перевод и переводоведение

(наименование профиля/специализации)

Бакалавриат

(уровень высшего образования)

очная, 2025 год набора

(форма обучения, год набора)

Севастополь
2025

Программа государственной итоговой аттестации составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969.

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» от «20» 11 20 2021 г., протокол № 4.

РАЗРАБОТАНО:

Руководитель образовательной программы

Кандидат филологических наук, доцент,

Заведующий кафедрой

«Теория и практика перевода
и зарубежная филология»

Н.С. Шамаева

СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения	4
2 Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается на государственной итоговой аттестации	5
3 Программа государственного экзамена	7
3.1 Содержание программы государственного экзамена	7
3.2 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен	9
3.3 Рекомендации по подготовке к государственному экзамену	9
3.4 Порядок проведения государственного экзамена	11
3.5 Перечень основной и дополнительной литературы для подготовки к государственному экзамену	12
4 Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения	15
4.1 Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе	15
4.2 Структура, содержание и объем выпускной квалификационной работы	18
4.3 Оформление выпускной квалификационной работы	22
4.4 Руководство, консультирование и рецензирование при выполнении ВКР	25
4.5 Проверка ВКР на объем заимствования	26
4.6 Порядок подготовки и защиты выпускной квалификационной работы	27
4.7 Критерии оценки выпускной квалификационной работы	28
4.8 Перечень основной и дополнительной литературы	29
5 Особенности реализации государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	32
6 Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации	34

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» является обязательной.

Цель государственной итоговой аттестации – определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы соответствующим требованиям ФГОС ВО.

Задачи государственной итоговой аттестации – выявить уровень профессиональной подготовки выпускников по следующим критериям:

- владение знаниями фундаментальных филологических дисциплин;
- практическое владение речью на английском и втором иностранном языке на уровне программных требований;
- владение навыками устного и письменного перевода с английского языка и второго иностранного языка;
- умение сравнивать системные, нормативные и узусные особенности иностранного и русского языков и производить необходимые изменения текста оригинала в строгом соответствии с ними;
- владение навыками переводческого анализа;
- владение культурой мышления;
- умение воспринимать, анализировать и обобщать информацию, быть способным к постановке цели и выбору путей ее достижения;
- умение применять современные технологии, в том числе информационные, для обеспечения качества профессиональной деятельности;
- владение основами речевой профессиональной культуры;
- умение использовать иноязычные источники для решения профессиональных задач;
- понимание социальной значимости своей профессии.

Государственная итоговая аттестация обучающихся по данной основной образовательной программе проводится в форме:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

Программа государственной итоговой аттестации (далее – Программа) включает:

- программу государственного экзамена;
- требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения.

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» проводится на 4 курсе в 8 семестре в сроки, предусмотренные учебным планом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и календарным

графиком учебного процесса.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении обучающемуся квалификации «Бакалавр» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Общая трудоемкость ГИА составляет 6 зачетных единиц (216 часов).

2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, УРОВЕНЬ СФОРМИРОВАННОСТИ КОТОРЫХ ОЦЕНИВАЕТСЯ НА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

В ходе проведения государственной итоговой аттестации проверяется уровень подготовленности обучающихся к решению профессиональных задач, уровень сформированности у выпускников, освоивших ООП, совокупности компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом профиля реализуемой образовательной программы.

В ходе подготовки и сдачи **государственного экзамена** выпускники должны продемонстрировать владение следующими компетенциями:

Код компетенции	Содержание компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и

	профессиональной сферах
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1	Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам
ПК-2	Способен выполнять устный перевод
ПК-3	Способен выполнять письменный перевод

При защите **выпускной квалификационной работы** выпускники должны продемонстрировать следующие компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей

	жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1	Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам
ПК-2	Способен выполнять устный перевод
ПК-3	Способен выполнять письменный перевод

3. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

3.1 Содержание программы государственного экзамена

Государственный экзамен «Английский язык и второй иностранный язык» предполагает комплексную проверку компетенций, сформированных в ходе изучения фундаментальных филологических дисциплин и дисциплин, определяющих профиль направления подготовки: «Языкознание», «Современные

подходы к теории коммуникации», «Межкультурная коммуникация», «Лексикология английского языка», «Введение в переводоведение», «Теория перевода», «Стилистика английского языка», «Лингвострановедение первого иностранного языка», «Лингвострановедение второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения английского языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практикум по грамматике английского языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Специальный перевод», «Устный перевод».

В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», видами и объектами профессиональной деятельности выпускника, предусмотрена следующая **Программа** государственного экзамена:

Программа Государственного экзамена по английскому и второму иностранному языку

Модуль 1. Теоретический вопрос.

Модуль 2. Практикум по английскому языку (Работа со статьей на английском языке объемом 1800 знаков).

2.1 Задание на устный перевод фрагмента текста объемом 300 знаков без словаря.

2.2 Письменный перевод фрагмента текста объемом 500 знаков со словарем и переводческий анализ, подразумевающий беседу о переводческих трансформациях и приемах, примененных в ходе перевода текста.

2.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи, предполагающее неподготовленное устное высказывание на английском языке по проблеме публицистической статьи на общественно-политическую или социальную тематику.

Модуль 3. Практикум по второму иностранному языку (Работа со статьей на втором иностранном языке объемом 1800 знаков).

3.1 Задание на устный перевод фрагмента текста объемом 300 знаков без словаря.

3.2 Письменный перевод фрагмента публицистического текста объемом 500 знаков со словарем.

3.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи объемом 1800 знаков, предполагающее неподготовленное устное высказывание на втором иностранном языке на социальную тематику.

3.2 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

На Государственный экзамен выносятся следующие вопросы теории английского языка:

English Language History and Theory

1. The main periods of the English Language Development. Etymological Structure of the English Vocabulary.
2. The Formation of the Literary Standard English.
3. Word Semantics. Typology of Word-Meaning. Polysemy.
4. Semantic Classification of Words. Synonymy. Classification of Synonyms. Antonymy.
5. Word-formation in Modern English.
6. English Lexicography. The main Problems in Lexicography. Types of Dictionaries.

Stylistics

7. Stylistic classification of the English vocabulary.
8. Expressive means and stylistic devices of the English syntax and phonology.
9. Stylistic semasiology of the English language: figures of substitution and figures of combination.
10. Functional styles of the English language.

Translation Theory

11. Adequacy and equivalence in translation.
12. The problem of translatability or untranslatability.
13. Stylistic aspects of translation.
14. Grammatical aspects of translation.
15. Lexical aspects of translation.

3.3 Рекомендации по подготовке к государственному экзамену

В основе модулей государственного экзамена – проверка теоретических и практических знаний, полученных в ходе изучения общелингвистических дисциплин и дисциплин переводческого цикла. Задания на устный и письменный перевод проверяют способность выпускников применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении данных видов перевода.

Вопрос по теории языка проверяет владение студентом теоретическими знаниями в области лексикологии, стилистики, истории английского языка, теории перевода. При ответе на теоретический вопрос студент должен продемонстрировать общелингвистическую эрудицию; владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

владение терминологией; логичность изложения; умение проиллюстрировать теоретический материал конкретными примерами.

Устный перевод выполняется без подготовки и проверяет способность обучающегося к выполнению зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

Письменный перевод выполняется со словарем. Саморедактирование является обязательным этапом. Выполненный перевод должен сопровождаться переводческим комментарием, в котором студент должен пояснить причины и сущность основных переводческих трансформаций, которые были применены им при переводе фрагмента текста.

Перевод фрагмента текста должен отвечать следующим критериям:

- адекватность передачи смысла и отсутствие лакун;
- умение использовать соответствующие грамматические трансформации;
- умение использовать необходимые лексические приемы перевода;
- умение использовать стилистические трансформации;
- соответствие перевода функциональным и коммуникативно-прагматическим особенностям текста (соответствие целям, задачам, регистру);
- соответствие перевода нормативам времени и объема.

Устное высказывание по проблемной теме статьи предполагает неподготовленное устное высказывание на английском (втором иностранном) языке по проблеме публицистической статьи на общественно-политическую или социальную тематику. Устное высказывание проверяет способность студента свободно выражать свои мысли на английском (втором иностранном) языке, адекватно используя разнообразные языковые средства и речевые модели с целью выделения релевантной информации; готовность студента к продуцированию неподготовленного монологического высказывания на заданную тему.

Устное высказывание общественно-политической тематики предполагает владение терминологией и знание проблематики в рамках таких тем, как: *Higher Education in Our Country and Abroad, Crimes and Punishment, System of Justice, Mass Media, Healthy Lifestyle, New Technologies, Environmental Issues (Global Warming, Deforestation, Climate Change, New Infrastructures Planning, Exploitation of Human Resources, etc.), Global Problems of the XXI century (Incurable Diseases, Gun Violence, Internet Addiction, Racial Bias, Religious Intolerance, Civil Wars, etc.)*.

После прочтения аутентичной статьи студент должен уметь кратко изложить содержание прочитанного на английском (втором иностранном) языке, прокомментировать проблематику статьи, позицию автора по данной проблеме, выразить свое собственное мнение по данному вопросу, а также ответить на вопросы в рамках предложенной темы.

При подготовке к устному высказыванию студенту следует обращать внимание на фонетический и грамматический компонент; на богатство

лексического запаса; умение аргументированно донести до аудитории свою позицию; умение использовать широкий спектр риторических средств и дискурсивных маркеров; логичность, связность, целостность и стиль изложения; соблюдение норм и узуса иностранного языка; объем высказывания и темп речи. Устное высказывание не должно сводиться к пересказу текста статьи. Студент обязан интерпретировать эксплицитную и имплицитную информацию, дать оценку прочитанному. При подготовке к данному заданию следует обратить внимание на приемы последовательного и логического построения устного высказывания.

3.4 Порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии.

На экзамене студенты получают экзаменационный билет, содержащий три вопроса, включенных в государственный экзамен. Экзамен проводится устно. При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу и выполняют письменный перевод на выданных секретарём экзаменационной комиссии листах бумаги. После завершения ответа членами экзаменационной комиссии с разрешения ее председателя студенту могут быть заданы уточняющие и дополнительные вопросы в пределах перечня, вынесенного на государственный экзамен. По завершении ответа на все вопросы и объявления председателем комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены экзаменационной комиссии выставляют в своём протоколе оценки за ответы студента по каждому модулю и по их совокупности.

Во время государственного экзамена студенты могут пользоваться англо-русскими словарями и словарями по второму языку на бумажном носителе.

В ходе экзамена ответ не комментируется.

Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после открытого обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены государственной экзаменационной комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам. В случае получения студентом на государственном экзамене неудовлетворительной оценки, ему не присваивается квалификация «Бакалавр» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В заключении председатель государственной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

Регламент проведения государственного экзамена:

Время подготовки студентом заданий государственного экзамена распределяется следующим образом:

Модуль 1. Теоретический вопрос – 15 минут.

Модуль 2. Практикум по английскому языку – 30 минут.

2.1 Выполняется без подготовки.

2.2 Выполнение письменного перевода – 15 минут

2.3 Подготовка к устному высказыванию по проблематике статьи на английском языке – 15 минут.

Модуль 3. Практикум по второму иностранному языку – 45 минут.

3.1 Выполняется без подготовки.

3.2 Выполнение письменного перевода – 25 минут

3.3 Подготовка к устному высказыванию по проблематике статьи на втором иностранном языке – 20 минут.

Время предполагаемых ответов на вопросы государственного экзамена составляет 30 минут, из них:

Модуль 1. Теоретический вопрос – 5 минут.

Модуль 2. Практикум по английскому языку – 15 минут.

2.1 Выполнение устного перевода с листа – 5 минут.

2.2 Перевод и переводческий анализ трансформаций и приемов, примененных в ходе перевода текста – 5 минут.

2.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи – 5 минут.

Модуль 3. Практикум по второму иностранному языку – 10 минут

3.1 Выполнение устного перевода с листа – 3 минуты.

3.2 Перевод фрагмента текста, выполненного письменно зачитывается – 4 минуты.

3.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи – 3 минуты.

3.5 Перечень основной и дополнительной литературы для подготовки к государственному экзамену

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст :	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация

	электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077 (дата обращения: 09.01.2025).	по IP-адресам СевГУ
2.	<i>Латышев, Л. К.</i> Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536693 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
6	Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций : учебное пособие / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2017. — 314 с. — ISBN 978-5-7779-2110-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/101799 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
7	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - ISBN 978-5-16-015113-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL:	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

	https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	<i>Кабакчи, В. В.</i> Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538817 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5	Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2024. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-019207-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/2096806 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
6	Каменева, В. А. Идеологическая деконструкция публицистического и рекламного дискурса. Гендерный аспект : учебное пособие / В. А. Каменева, С. В. Коломиец. — Кемерово : КемГУ, 2013. — 172 с. — ISBN 978-5-8353-1528-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/44340 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
7	<i>Мокий, В. С.</i> Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13916-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539991 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
8	<i>Байбородова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. —	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

	Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538032 (дата обращения: 09.01.2025).	
9	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1904345 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
10	Дрещинский, В. А. Методология научных исследований : учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 349 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16977-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539139 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
11	Грицкевич, Ю. Н. Современный медиадискурс : учебное пособие для вузов / Ю. Н. Грицкевич. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 57 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18263-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/534638 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

4. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающийся должен:

- понимать социальную значимость своей профессии;
- владеть культурой мышления, уметь воспринимать, анализировать и обобщать информацию, быть способным к постановке цели и выбору путей ее достижения;
- применять современные технологии, в том числе информационные, для обеспечения качества профессиональной деятельности;
- разрабатывать и реализовывать профессиональные программы и проекты, вести инновационную деятельность;
- использовать нормативные правовые документы в своей деятельности;
- владеть основами речевой профессиональной культуры;
- использовать иноязычные источники для решения профессиональных задач.

4.1 Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной

профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде дипломной работы, тип которой определяется видами профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники. По практической направленности ВКР могут быть:

- практически направленные;
- теоретически направленные (теоретические);
- теоретико-экспериментальные.

Практически направленные ВКР должны отвечать хотя бы одному из следующих условий:

- тема ВКР определена конкретной научно-исследовательской работой кафедры или заказом предприятия (организации, учреждения), подтверждается соответствующим документом;

- материалы ВКР доведены до уровня, который позволяет их внедрение на предприятиях, в организациях, учреждениях, что подтверждается соответствующим документом;

- по материалам ВКР автором опубликована статья.

Теоретические ВКР предусматривают решение обучающимся заданий теоретического, поискового характера.

По видам деятельности, к которым готовится выпускник основной образовательной программы по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») ВКР могут носить экспертно-аналитический, консультативный и научно-исследовательский характер.

По характеру выполнения ВКР могут быть индивидуальными и комплексными.

Индивидуальные ВКР являются наиболее распространенными и выполняются обучающимися по индивидуальным заданиям.

Комплексные ВКР выполняются по темам, которые по объему или содержанию нуждаются в привлечении группы обучающихся одного или нескольких направлений (специальностей). Комплексные ВКР могут быть кафедральными, межкафедральными и межотраслевыми. Однако в любом случае они должны иметь логично завершенные и не дублируемые по содержанию части, которые выполняются по индивидуальному заданию каждым обучающимся отдельно, а также общую часть, которая связывает отдельные части в единую работу (проект), что определяет комплексность.

Темы ВКР разрабатываются научными руководителями и утверждаются на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология». Перечень тем ВКР доводится до сведения обучающихся в начале 4 курса обучения.

Темы ВКР должны отвечать требованиям ФГОС, задачам и целям государственной итоговой аттестации, быть согласованными с практическими потребностями общества, науки и экономики, строиться на фактическом материале (заказах, рекомендациях) организаций, учреждений, результатах научно-исследовательской работы кафедры, быть актуальными и содержать

научную новизну, иметь теоретическую и практическую значимость.

Утверждение выбранной обучающимся темы ВКР проходит в следующем порядке:

- обучающийся заполняет бланк заявления установленного образца на имя заведующего выпускающей кафедрой, в котором указывает выбранную тему ВКР, фамилию руководителя, срок выполнения и скрепляет заявление своей подписью;
- заявление обучающегося, согласованное с руководителем ВКР и заведующим выпускающей кафедрой, является основанием для включения темы в проект приказа ректора об утверждении тем ВКР и назначении руководителей.

Утверждение обучающимся тем выпускных квалификационных работ и назначение руководителей ВКР оформляется приказом ректора по представлению директора института, при согласовании с выпускающими кафедрами, не позднее, чем за 3 месяца до защиты ВКР.

Корректировка темы допускается в исключительных случаях по просьбе руководителя ВКР с последующим ее рассмотрением на заседании выпускающей кафедры и утверждается приказом ректора не позднее 4-х недель до защиты.

Выпускная квалификационная работа должна отвечать следующим требованиям:

- быть актуальной;
- носить научно-исследовательский характер;
- отражать умение обучающегося самостоятельно обобщать, систематизировать и анализировать материалы пройденных практик и корректно использовать статистические данные, опубликованные материалы и иные научные исследования по избранной теме с соблюдением достоверности цитируемых источников;
- иметь четкую структуру, завершенность, отвечать требованиям логичного, последовательного изложения материала, обоснованности сделанных выводов и предложений;
- положения, выводы и рекомендации ВКР должны опираться на новейшие статистические данные, действующие нормативные акты, достижения науки и результаты практики;
- содержать теоретические положения, самостоятельные выводы и рекомендации.

ВКР должна представлять собой самостоятельную и логически завершенную научно-исследовательскую работу, связанную с решением задач экспертно-аналитического, консультативного и научно-исследовательского видов деятельности.

ВКР бакалавра выполняется обучающимся под руководством преподавателя – руководителя ВКР в период научно-исследовательской работы и прохождения преддипломной практики. При выполнении выпускных квалификационных работ обучающиеся должны показать способность самостоятельно вести научный поиск, применяя современные методы исследования, решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, опираясь на полученные

углубленные знания, умения и сформированные общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, научно-аргументированно излагать специальную информацию, публично защищать свою точку зрения.

4.2 Структура, содержание и объем выпускной квалификационной работы

ВКР бакалавра должна представлять собой законченную разработку (решение) поставленной задачи или законченное исследование в избранной научной области, предполагающее систематизацию, анализ и обработку информации, полученной в результате изучения широкого круга источников, данных, полученных в ходе наблюдений и экспериментального изучения объектов сферы профессиональной деятельности, позволяющее в комплексе оценить владение общекультурными, общепрофессиональными, профессиональными и профессионально-специализированными компетенциями и степень подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа академического бакалавриата.

Объем ВКР должен быть не менее 70 и не более 90 страниц печатного текста без учета Приложений.

Выпускная квалификационная работа бакалавра традиционно состоит из *Введения*, двух или более *Главы*, *Заключения*, *Библиографического списка*.

ВКР должна содержать следующие структурные элементы:

- Титульный лист
- Задание на ВКР
- Аннотация (на русском и английском языках)
- Содержание
- Введение
- Теоретическая глава / главы
- Практическая глава / главы
- Заключение
- Библиографический список.

Кроме того, в работе могут быть дополнительные разделы: Перечень сокращений и условных обозначений, Приложение (Приложения).

Во *Введении* приводятся:

- краткое разъяснение сущности исследуемой проблемы и обоснование ее актуальности;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- материал исследования;
- методы исследования (краткое описание фактического материала, его объема с указанием единицы наблюдения);

- доказательство достоверности;
- новизна;
- теоретическая и практическая значимость (апробация результатов исследования);
- краткое описание структуры работы.

Объем *Введения* не должен превышать двух-трех страниц.

Теоретическая часть исследования состоит из одной или двух глав. Главы делятся на разделы / параграфы, которые должны иметь относительно законченный характер, т.е. завершаться обобщающим абзацем. Изложение внутри глав и разделов должно быть последовательным, не рекомендуется многократное возвращение к одной и той же мысли в разных параграфах. Каждая глава и раздел (или параграф) текста обозначается цифрой и заголовком. Заголовки глав и разделов в точности воспроизводятся в *Содержании*.

В теоретической части исследования излагаются теоретические или теоретико-методологические основы и закономерности проблемы исследования, рассматривается история вопроса. При изложении основных теоретических концепций по проблеме исследования необходимы их анализ и соответствующая группировка мнений, указание на различие или противоречивость взглядов, завершающиеся изложением собственной позиции, в том числе в понимании используемых в работе терминов.

Абсолютно недопустимой является компиляция (написание работы на основе чужих исследований, то есть «списывание») чужих мнений, которая рассматривается как грубое нарушение научной этики. В тексте ВКР студент обязан давать ссылки на тех авторов, мнения которых используются в работе. Чужие высказывания (цитаты) заключаются в кавычки с непременной ссылкой на источник. Пересказ заимствованных суждений без отсылки к источнику недопустим.

Каждая глава ВКР завершается «Выводами по Главе», где кратко перечисляются результаты рассмотрения проблематики данной главы, но выводы по главам в *Содержание* не выносятся.

Объем теоретической части не должен превышать половины текста исследования. Следует помнить, что теоретическая часть представляет собой научную базу для собственного исследования, определяющего ценность всей работы. Теоретическая и практическая части ВКР, таким образом, должны быть оптимально «уравновешены».

Практическая часть исследования может быть представлена как в отдельной главе ВКР (например, в лингвистических работах), так и в отдельном разделе последней главы (в методических работах). В практической части ВКР могут быть представлены таблицы и схемы, иллюстрирующие или обобщающие практические материалы исследования. Все таблицы и схемы должны иметь название и порядковый номер. Практическая глава также завершается выводами, где подводится итог описанию практического материала.

Практическая часть ВКР по лингвистике представляет собой систематизированный, структурно оформленный, логически выстроенный,

многоаспектный анализ собранного языкового материала, опирающийся на теоретическое осмысление изучаемой категории.

Для проведения лингвистического исследования должен быть собран корпус языковых фактов, достаточный для построения обобщений, формулирования выводов по результатам изучения языкового материала. Количественно корпус анализируемых примеров зависит от темы ВКР.

Комплексный анализ языкового материала должен быть осуществлен при использовании вариативной комбинации ряда методов исследования. В качестве методов лингвистического анализа могут быть использованы:

- описательно-аналитический метод;
- метод контекстуального анализа;
- структурно-семантический метод;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- структурно-функциональный метод;
- метод концептуального анализа;
- метод анализа словарных дефиниций;
- полевой метод;
- метод этимологического анализа;
- метод дефиниционного анализа;
- метод компонентного анализа;
- метод дистрибутивного анализа;
- метод ступенчатой идентификации;
- метод сопоставления переводных соответствий;
- статистический метод.

В ходе написания *практической части ВКР по лингвистике* должны быть продемонстрированы следующие умения: умение формулировать задачи практической части, умение использовать терминологический аппарат определенной отрасли лингвистических знаний, умение идентифицировать изучаемые языковые единицы в источниках языкового материала, умение систематизировать собранный корпус языковых фактов, умение корректно иллюстрировать теоретические положения, умение лингвистического комментирования и анализа языковых явлений, умение структурно оформлять материалы и результаты проведенного исследования, умение резюмировать выводы по отдельным частным аспектам изучаемого языкового материала, умение синтезировать обобщение по практической части исследования в целом.

В практической части ВКР по переводоведению излагаются ход, методика и результаты переводоведческого исследования по избранной тематике (сопоставительное языкознание или переводоведение). Практическую часть отличают насыщенность языковыми примерами (на родном и иностранном языках), наглядно иллюстрирующими степень проработки тематики работы на конкретном языковом материале (выбор которого обозначен во *Введении*).

Поскольку исследование закономерностей и приемов перевода является разновидностью лингвистического исследования, при выполнении таких работ

рекомендуется использовать те же методы, что и в работах чисто лингвистического характера (см. выше).

Что касается выбора варианта перевода исходных высказываний для изучения обозначенной проблематики, студент может использовать уже выполненные (опубликованные) переводы (с обязательным указанием выходных данных перевода). В таких случаях приводимый в работе выполненный перевод должен комментироваться с точки зрения адекватности / эквивалентности. Результатом комментария может явиться то, что студент предложит собственный вариант перевода, обосновывая свою позицию. Другой возможный подход – самостоятельно выполнить перевод (этот подход актуален в случаях отсутствия перевода или недоступности для анализа уже существующего перевода). Переводческие решения комментируются.

В целом все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, правильность проведенного анализа, достоверность выводов) позволяет судить о степени сформированности профессиональных переводческих компетенций автора исследования.

Для каждого этапа исследования продумывается такая совокупность методов, которая обеспечила бы полное и правильное решение поставленных целей и задач.

В *Заключении* подводится итог всей работе: обобщаются выводы по главам, опирающиеся на проведенный анализ теоретического и практического материала, высказываются предложения, связанные с решением проблемы. Заключение представляет собой перечисление собственных результатов исследования автора, а не только название того, что было сделано.

Выводы можно давать в виде отдельных абзацев с нумерацией или без нее.

Как правило, *Заключение* завершается формулировкой перспектив исследования, т.е. определения того, что еще может быть изучено в рамках данной проблемы. Примерный объем заключения – не более 2-3 страниц.

Библиографический список должен включать не менее 40 позиций (обычно – 50-60 и более) без учета справочных изданий и источников иллюстративного материала. В списке должны присутствовать теоретические источники на иностранных языках, а также работы, изданные в последние 5 лет. *Список использованных источников* в ВКР по лингвистике и переводу должны включать достаточное количество словарей различных типов.

4.3 Оформление выпускной квалификационной работы

ВКР представляется в Государственную экзаменационную комиссию в печатном виде (1 экземпляр, переплетенный типографским способом) и в идентичном ему электронном виде (в файле формата *.pdf*), что обеспечивает возможность библиотечного хранения. Поскольку требования библиотеки СевГУ

к названию и формату файла могут меняться, перед подачей работы их следует еще раз уточнить на кафедре.

ВКР оформляется на русском языке.

Работа должна быть выполнена печатным способом с использованием компьютера и принтера на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4 (210×297) в текстовом редакторе *Word*.

Допустимые параметры:

- ориентация страницы – книжная;
- поля: левое – 25 (30) мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм;
- шрифт Times New Roman, размер 14 пунктов;
- межстрочный интервал – полуторный;
- абзацный отступ 12,5 мм должен быть одинаковым по всему тексту;
- перенос – автоматический;
- выравнивание – по ширине.

Все страницы, включая иллюстрации и приложения (при наличии), нумеруются по порядку без пропусков и повторений арабскими цифрами, проставляемыми посередине верхнего поля страницы. Нумерация страниц проставляется, начиная с 3 листа.

Основной текст должен быть разделен на разделы (главы) и подразделы (параграфы), иметь *Введение*, *Заключение*, *Библиографический список*. Заголовки в *Содержании* должны точно повторять заголовки в тексте. Не допускается сокращать или давать заголовки в другой формулировке.

Каждый *Раздел (Глава)* начинается с новой страницы. Название раздела (главы) отделяется от последующего текста интервалом в две строки. Точка в конце названия раздела (главы) не ставится, название не подчеркивается. Перенос слов не допускается.

Разделы (главы), подразделы (параграфы) и пункты следует нумеровать арабскими цифрами. После номера раздела (главы), подраздела (параграфа) и пункта в тексте точку не ставят.

Заголовки структурных частей работы «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ГЛАВА 1», «ГЛАВА 2», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК», «ПРИЛОЖЕНИЕ» печатают заглавными буквами по центру страницы.

Заголовки параграфов печатают строчными буквами (кроме первой прописной) с абзацным отступом. Точки после номера и в конце заголовка не ставят. Если заголовков состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Название раздела (главы) отделяется от последующего текста интервалом в две строки. Название подраздела (параграфа) отделяется от последующего текста интервалом в 1 строку. Заголовки подпунктов печатают в подбор к тексту. Заголовки и подзаголовки выделяются жирным шрифтом.

Подразделы (параграфы) должны иметь двойную нумерацию арабскими цифрами (например: 1.1). Части подраздела (параграфа) могут иметь тройную нумерацию (например: 1.1.1). Дальнейшее деление не допускается.

Каждую структурную часть работы (кроме выводов к главам) начинают с новой страницы.

Титульный лист входит в количество страниц ВКР, однако номер страницы на титульном листе не проставляется. Титульный лист ВКР содержит наименование университета, института, кафедры; фамилию, имя и отчество автора работы; ученую степень, звание, фамилию, имя и отчество руководителя ВКР; город и год.

Задание на ВКР выдается руководителем ВКР и оформляется по установленной форме.

Аннотация выполняется на русском и иностранном языках. Рекомендуемый средний объем каждой аннотации составляет не менее 500 печатных знаков (обычно 700-800), текст обеих аннотаций размещается на одной странице.

В аннотации указывается цель написания работы, ее краткое содержание и основные результаты, полученные в ходе исследования.

Текст аннотации должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Обычно текст аннотации начинается фразой, в которой сформулирована тема работы. В тексте аннотации следует применять стандартизованную терминологию и избегать употребления малораспространенных терминов, а также сокращений и условных обозначений. Необходимо соблюдать единство терминологии.

Содержание помещается в начале работы после титульного листа, Задания на ВКР и Аннотации. В Содержании перечисляют *Введение*, заголовки глав (разделов), пунктов, подпунктов основной части с указанием их номеров, *Заключение*, *Перечень сокращений и условных обозначений* (при наличии), *Библиографический список*, *Приложения* (при наличии). Названия отдельных глав, пунктов и подпунктов работы в *Содержании* должны точно соответствовать названиям в тексте работы. Каждое название в *Содержании* должно сопровождаться указанием на страницу в тексте.

Перечень сокращений и условных обозначений подается при необходимости. Если в тексте работы употребляются малоизвестные сокращения и новые символы, то их перечень подается в конце работы после *Заключения*.

Перечень состоит из двух колонок. В левой колонке в алфавитном порядке приводятся сокращения, а в правой их детальная расшифровка.

Если общее количество сокращений или новых символов и обозначений, используемых в работе, менее трех, то перечень сокращений не составляется, а расшифровка приводится в тексте Главы 1 при первом упоминании.

Сокращение слов и словосочетаний на русском и иностранных европейских языках оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.12-2011 и ГОСТ 7.11-2004.

Библиографический список составляется с учетом следующих требований:

- Библиографические источники указываются строго в алфавитном порядке (сначала на кириллице, потом на латинице) по фамилиям авторов

(первого автора, если авторов 2 и более) или по названиям коллективных монографий с использованием сквозной нумерации.

- В *список* включаются только те источники, на которые имеются ссылки в тексте ВКР вместе с принятыми указателями.

- Работы одного и того же автора перечисляются в хронологическом порядке по году издания.

Библиографическое описание источников в *списке* оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.100-2018 СИБИД. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила оформления.

В начале списка приводятся библиографические описания источников цитируемой теоретической литературы, затем (через строку) источники справочного материала (словари, энциклопедии, справочники и т.д.), затем (через строку) источники иллюстративного материала (художественные произведения и их переводы, периодические издания, фильмы, аудиозаписи, интернет-ресурсы и т.д.).

Цитаты, содержащиеся в работе, заключаются в кавычки и сопровождаются ссылками на источники. Искажение текста оригинала на русском языке не допускается; перевод цитируемого текста на иностранном языке должен полностью передавать смысл цитируемого высказывания. Ссылки на научную литературу, справочные издания и словари в тексте работы обязательны и оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Иллюстрации и таблицы вставляются в текст работы или размещаются на отдельных листах в приложениях в порядке их упоминания в тексте работы. На все иллюстрации и таблицы должны быть приведены ссылки в тексте ВКР. Все рисунки, схемы, диаграммы и таблицы должны иметь названия. Используемые в них обозначения должны быть пояснены. Заимствованные из работ других авторов рисунки и таблицы должны содержать после названия ссылки на источники этой информации.

В **Приложение** могут быть вынесены те материалы, которые не являются необходимыми при написании собственно текста работы: промежуточные таблицы обработки данных, графики, словники, тексты разработанных программ, методических рекомендаций и т.д. Приложение может включать материалы, раскрывающие практическую ценность работы.

В ВКР не допускаются орфографические, пунктуационные, грамматические и речевые ошибки. В сомнительных случаях рекомендуется использовать «Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник» под ред. В.В. Лопатина (М, 2006 или более поздние издания). Все тире должны быть единого образца (—). Более длинные тире недопустимы. Также единого образца должны быть кавычки («...»).

ВКР рекомендуется выполнять с применением современных информационных и компьютерных технологий, позволяющих составлять электронные таблицы, графики, проводить расчеты и т.д.

4.4 Руководство, консультирование и рецензирование при выполнении выпускной квалификационной работы

Для руководства ВКР приказом ректора Университета по представлению директора института, при согласовании с выпускающими кафедрами назначаются руководители ВКР из числа ППС Университета.

Руководитель ВКР должен иметь ученую степень и/или ученое звание, либо обладать практическим опытом работы в профессиональной сфере.

С целью оказания обучающемуся специализированных консультаций по отдельным разделам выполняемой работы, связанным с использованием материала узкопрофильных научных направлений, могут назначаться консультанты.

Работа над ВКР может выполняться выпускником на предприятии, в организации, фирме, научном учреждении и др. В этих случаях, кроме руководителя может назначаться научный консультант от организации.

Консультант назначается распоряжением директора института на любом этапе выполнения ВКР по представлению заведующего выпускающей кафедрой.

Руководитель ВКР:

- составляет и выдает задание на выполнение ВКР;
 - рекомендует обучающемуся основную литературу и другие необходимые материалы по теме;
 - знакомит обучающегося с планом-графиком выполнения и защиты ВКР, составляет календарный план подготовки ВКР;
 - оказывает помощь в разработке плана ВКР;
 - консультирует обучающегося по вопросам, возникающим в ходе выполнения ВКР, согласно установленному графику консультаций;
 - дает рекомендации по доработке текста ВКР;
 - проводит анализ соответствия полученных результатов целям и задачам ВКР;
 - информирует о порядке и содержании процедуры защиты ВКР (в том числе предварительной);
 - консультирует по подготовке выступления и подбору иллюстративных материалов к защите;
 - оказывает помощь в подготовке ВКР на конкурс студенческих работ (при соответствии ВКР конкурсным требованиям);
 - контролирует ход выполнения ВКР и информирует заведующего выпускающей кафедрой о соблюдении графика выполнения работ;
 - проверяет выполненную работу, в том числе соответствие темы работы приказу ректора о закреплении тем выпускных квалификационных работ; структуры, содержания и объема работы требованиям методических указаний выпускающих кафедр по их выполнению; оформления ВКР требованиям ГОСТ.
- Завершенная выпускная квалификационная работа представляется руководителю ВКР, который после ее проверки составляет письменный отзыв. В отзыве руководителя, как правило, оцениваются следующие показатели:
- актуальность темы ВКР;

- степень достижения поставленных в ВКР целей;
- преимущества представленных материалов (современность используемых методов научных исследований, оригинальность поставленных задач и полученных решений, уровень исследовательской части);
- соответствие содержания теме;
- владение методами сбора, анализа и обработки информации по теме ВКР;
- наличие в ВКР элементов научной и практической новизны;
- наличие и значимость практических предложений и рекомендаций, сформулированных в ВКР;
- владение компьютерными технологиями и программным обеспечением;
- полученные при решении задач ВКР результаты, умение их анализировать и интерпретировать, делать на этой основе правильные выводы;
- степень владения автором работы профессиональными знаниями, умениями и навыками, подготовленность обучающегося;
- способность обучающегося ясно и четко излагать суть и содержание вопроса;
- правильность оформления ВКР, структура, стиль, язык изложения, библиографический аппарат, а также использование табличных графических средств представления информации в соответствии с правилами, установленными ГОСТ;
- умение применять полученные знания на практике.

В отзыве руководитель также дает оценку деятельности обучающегося в период подготовки ВКР, определяет степень его организованности, ответственности, самостоятельности и инициативности при решении научных и практических задач.

В отзыве дается рекомендация о допуске к защите и оценке ВКР.

Выпускные квалификационные работы бакалавров не подлежат рецензированию.

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

4.5 Проверка выпускной квалификационной работы на объем заимствования

В целях осуществления контроля самостоятельности выполнения выпускных квалификационных работ тексты ВКР проверяются на объем заимствования согласно процедуре, установленной в Университете с использованием системы автоматизированной проверки текстов на наличие заимствований «Антиплагиат.ВУЗ».

Ответственность за исключительно корректное заимствование (цитирование) текста и предоставление своей работы на проверку несет автор ВКР.

Для проведения проверки на объем заимствования ВКР принимаются одновременно на бумажных носителях и в электронном виде. Электронные

версии ВКР предоставляются в виде файлов в формате *.doc*, *.docx*, *.rtf* объемом не более 20 Мб **без** титульного листа, списка литературы, приложений, графиков, диаграмм, таблиц, схем, рисунков. Прием только бумажной или только электронной версии ВКР не допускается.

Руководители ВКР осуществляют проверку на полное соответствие бумажных и электронных версий. В случае обнаружения несоответствия между бумажной и электронной версиями преподаватель обязан вернуть такую работу ее автору для решения вопроса о предоставлении надлежащей версии ВКР.

Факт сдачи-приема ВКР для проведения проверки регистрируется принявшим работу преподавателем или менеджером кафедры путем занесения соответствующей записи в «Журнал учета выпускных квалификационных работ, предоставленных для проведения проверки на объем заимствования» и подтверждается личными подписями сотрудника кафедры и автора ВКР.

Выпускная квалификационная работа представляется на проверку в систему «Антиплагиат.ВУЗ» в срок, установленный кафедрой, но не позднее, чем за 14 дней до защиты ВКР. Предварительная проверка возможна за 30 дней.

Работа отправляется на доработку в случае, если итоговая оценка оригинальности работы меньше минимально допустимого показателя. Доработка ВКР осуществляется в срок, установленный кафедрой, при сохранении ранее установленной темы и после этого подвергается повторной проверке не позднее, чем за 5 дней до защиты.

Результаты проверки ВКР в системе «Антиплагиат.ВУЗ» фиксируются в отзыве руководителя ВКР и учитываются при выставлении итоговой оценки. Выпускник имеет право ознакомиться с отчетом о результатах проверки его ВКР на объем заимствований.

Рекомендуемый минимальный процент уникальности текста ВКР специалиста составляет 60% и более. В среднем показатель уникальности ВКР, оцененных на «хорошо» и «отлично» составляет 75-80% и более.

4.6 Порядок подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

Защита ВКР проводится с целью определения степени готовности обучающегося к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках программы подготовки, а также к представлению и публичной защите результатов своей деятельности.

Защита ВКР проводится на открытом заседании ГЭК с участием не менее двух третей от числа членов комиссии. ГЭК возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность по процедуре защиты, обеспечивает единство требований, предъявляемых к обучающимся. В своей работе ГЭК руководствуется Положением о государственной итоговой аттестации ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» и Положением о защите выпускных квалификационных работ ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет».

В государственную экзаменационную комиссию должны быть представлены:

- выпускная квалификационная работа;
- отзыв руководителя ВКР;
- копия приказа о допуске студентов к государственной итоговой аттестации;
- учебная карточка студента;
- также могут быть представлены материалы, характеризующие научную и практическую ценность работы; заявка организации на работу; отзыв организации на реальную работу, выполненные по его заявке; печатные статьи и т. п.

Порядок защиты ВКР:

- перед началом заседания ГЭК всем членам раздается сводная информация об обучающихся (результаты промежуточной аттестации по образовательной программе), защита ВКР которых планируется на данном заседании;

- секретарь ГЭК передает ВКР вместе с отзывом и справкой об объеме заимствований председателю ГЭК, который доводит до сведения членов ГЭК и присутствующих тему ВКР, фамилию, имя, отчество обучающегося и фамилию, имя отчество руководителя;

- представление обучающимся ВКР (8-12 минут) с использованием электронных презентационных материалов;

- вопросы членов ГЭК к автору ВКР и ответы обучающегося на эти вопросы;

- выступление руководителя ВКР, при его отсутствии председателем или одним членов ГЭК зачитывается отзыв руководителя;

- обучающемуся предоставляется слово для ответа на замечания;

- председатель объявляет об окончании защиты ВКР.

Общее время работы комиссии по защите одной ВКР – не более 30 минут.

Присутствие руководителя ВКР на защите выпускной квалификационной работы желательно.

4.7 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Оценка **«отлично»** выставляется при условии, что выпускная квалификационная работа:

- соответствует уровню требований, предъявляемых к ВКР бакалавра;
- носит исследовательский характер, отличается новизной, самостоятельностью, показывает высокий уровень теоретической и практической подготовки выпускника;
- демонстрирует высокий уровень решения поставленных в работе задач;
- имеет положительный отзыв научного руководителя;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками, соответствует научному стилю изложения;
- имеет конкретный практический результат;

- в ходе защиты выпускник показал глубокое владение материалом по исследуемой проблеме, умение убедительно отстаивать свою точку зрения, аргументировано ответил на поставленные в ходе защиты вопросы.

Оценка **«хорошо»** выставляется при условии, что работа:

- соответствует уровню требований, предъявляемых к ВКР бакалавра;
- носит исследовательский характер, показывает научную и методическую грамотность студента, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительный отзыв научного руководителя с незначительными замечаниями и пожеланиями, которые не касаются существа работы;
- демонстрирует аккуратное и грамотное оформление, соответствующее принятому стандарту, культуру работы с первоисточниками, соответствует научному стилю изложения;
- в ходе защиты выпускник показал хорошее владение материалом по исследуемой проблеме, хотя не всегда убедительно отвечал на заданные вопросы.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется при условии, что работа:

- показывает научную и методическую подготовленность студента, однако содержит незначительный элемент новизны;
- в отзыве научного руководителя содержатся серьезные замечания по содержанию и методике выполнения;
- имеет погрешности в оформлении и стиле, отступления от стандарта, содержит ошибки и опечатки;
- в ходе защиты выпускник отвечал на вопросы неуверенно, допуская ошибки и неточности.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если работа:

- не соответствует заявленной теме;
- не является самостоятельной, показывает отсутствие у выпускника научной и методической грамотности;
- в отзыве научного руководителя содержатся принципиальные критические замечания;
- в оформлении работы имеются ошибки и опечатки, некорректно использованы первоисточники, нарушен принятый стандарт;
- в ходе защиты выпускник не сумел ответить на вопросы членов комиссии по содержанию своей работы.

При оценке ВКР принимаются во внимание публикации автора по теме исследования, апробация результатов исследования на международных и всероссийских научных конференциях.

4.8. Перечень основной и дополнительной литературы для подготовки выпускной квалификационной работы

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	<i>Гарбовский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	<i>Латышев, Л. К.</i> Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536693 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
6	Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций : учебное пособие / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2017. — 314 с. — ISBN 978-5-7779-2110-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/101799 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
7	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное	индивидуальный доступ для

	пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - ISBN 978-5-16-015113-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	<i>Кабакчи, В. В.</i> Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538817 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5	Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2024. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-019207-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/2096806 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
6	Каменева, В. А. Идеологическая деконструкция публицистического и рекламного дискурса. Гендерный аспект : учебное пособие / В. А. Каменева, С. В. Коломиец. — Кемерово : КемГУ, 2013. — 172 с. — ISBN 978-5-8353-1528-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/44340 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
7	<i>Мокий, В. С.</i> Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных

	изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13916-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539991 (дата обращения: 09.01.2025).	пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
8	<i>Байбородова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538032 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
9	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1904345 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
10	<i>Дрещинский, В. А.</i> Методология научных исследований : учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 349 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16977-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539139 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
11	<i>Грицкевич, Ю. Н.</i> Современный медиадискурс : учебное пособие для вузов / Ю. Н. Грицкевич. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 57 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18263-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/534638 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

5. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в Университете).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения государственной итоговой аттестации

	Адрес сайта и его описание	Перечень материалов представленных на сайте
1.	Официальный сайт Министерства образования и науки РФ http://mon.gov.ru/	Описание структуры и руководства министерства. Новости, анонсы мероприятий. Обзор государственной политики в сфере науки: нормативные документы, направления и др. Список публикаций в СМИ.

2.	http://window.edu.ru – сайт информационной системы «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке.
3.	www.philology.ru	Русский филологический портал. Попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
4.	www.literary-devices.com	Крупный портал, обобщающий информацию по стилистическим средствам и приемам на английском языке: дефиниции, примеры и пр.
5.	www.urbandictionary.com	Словарь, отражающий современное состояние английского языка. Позволяет работать со сленгом, жаргоном, разговорной речью.
6.	elibrary.ru	Научная электронная библиотека
7.	feb-web.ru	Фундментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». Словари и энциклопедии

5.2 Перечень информационных технологий, используемых при подготовке к прохождению государственной итоговой аттестации

- пакет программного обеспечения для лицензирования рабочих станций Desktop Education ALNG LicSAPk OLVS E 1Y Academic Edition Enterprise (1 год. Лиц. продлена по договору 161-16/ЕП-223 от 21.11.2016).

- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 3 year Base License (договор № 91/ЕП-223 от 29.12.2015 г.).

- система проверки текстов на наличие заимствований из внешних источников, в составе:

1) Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах "Антиплагиат.ВУЗ" (интернет-версия) на 3 года – 1 шт.

2) Модуль "Программный комплекс поиска текстовых заимствований в открытых источниках сети интернет "Антиплагиат-интернет" на русском языке/национальном языке на 3 года – 1 шт.

3) Услуги обеспечения поиска текстовых заимствований по коллекции диссертаций и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) на 3 года – 1 шт.

4) Услуги обеспечения поиска текстовых заимствований по коллекции научной электронной библиотеки eLibrary.ru на 3 года – 1 шт.

5) Услуги обеспечения поиска текстовых заимствований по коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO на 3 год – 1 шт.

6) Услуги обеспечения поиска текстовых заимствований по коллекции документов "Патенты" на 3 года – 1 шт.

7) Услуги обеспечения поиска текстовых заимствований по коллекции документов "Кольцо ВУЗов" на 3 года – 1 шт. (сублицензионный договор № 91/ЕП-223 от 29.12.2015 г., до 29.12.2018)

- доступ через сеть Интернет в библиотеку Севастопольского государственного университета и ЭБС.

5.3 Описание материально-технической базы, необходимой для прохождения государственной итоговой аттестации

Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта (с указанием номера помещения в соответствии с документами бюро технической инвентаризации)	Собственность или оперативное управление, хозяйственное ведение, аренда, субаренда, безвозмездное пользование	Документ - основание возникновения права (указываются реквизиты и сроки действия)
1	2	3	4
Компьютерный класс, 11 персональных компьютеров (ПК C2D-E7500-G41-2048) с подключением к Интернет.	299053, г.Севастополь, ул. Университетская, 33 (отсек В), помещение 5- 2, ауд. В213	оперативное управление	Свидетельство о государственной регистрации права, выданное Управлением государственной регистрации права и кадастра Севастополя 16.12.2015 года, Серия 92-АВ № 034913, бессрочно

**Справка о наличии в фонде библиотеки
изданий учебной литературы, перечисленной в РПД,
по состоянию на 2025-2026 учебный год**

Государственная итоговая аттестация

(наименование дисциплины)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

«Перевод и переводоведение»

(наименование профиля)

Разработчик программы Шамаева Н.С., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой «Теория и практика перевода и зарубежная филология»

(фамилия и инициалы, ученая степень, ученое звание, должность)

№ п/п	Наименование изданий учебной литературы	Количество экземпляров
Основная литература		
1.	<i>Гарбовский, Н. К.</i> Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536077 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2.	<i>Латышев, Л. К.</i> Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г. С. Завгородняя. - Ростов-на-Дону : Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0606-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/553464 (дата обращения: 09.01.2025). – Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/536693 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359 (дата обращения:	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

	09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	
6	Иссерс, О. С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций : учебное пособие / О. С. Иссерс. — Омск : ОмГУ, 2017. — 314 с. — ISBN 978-5-7779-2110-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/101799 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
7	Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - ISBN 978-5-16-015113-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1017980 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
Дополнительная литература		
1	Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1080965 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
2	Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1000384 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
3	Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. - Красноярск : СФУ, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/549909 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
4	Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538817 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
5	Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2024. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]. — (Высшее образование). — DOI 10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-019207-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/2096806 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
6	Каменева, В. А. Идеологическая деконструкция публицистического и рекламного дискурса. Гендерный	индивидуальный доступ для неограниченного числа

	аспект : учебное пособие / В. А. Каменева, С. В. Коломиец. — Кемерово : КемГУ, 2013. — 172 с. — ISBN 978-5-8353-1528-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/44340 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
7	<i>Мокий, В. С.</i> Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13916-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539991 (дата обращения: 09.01.2025).	индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
8	<i>Байбородова, Л. В.</i> Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/538032 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
9	Авдониная, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учебное пособие / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1904345 (дата обращения: 09.01.2025). — Режим доступа: по подписке.	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
10	<i>Дрещинский, В. А.</i> Методология научных исследований : учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 349 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16977-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/539139 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ
11	<i>Грицкевич, Ю. Н.</i> Современный медиадискурс : учебное пособие для вузов / Ю. Н. Грицкевич. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 57 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18263-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/534638 (дата обращения: 09.01.2025).	Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ

Библиограф 1 категории:

Е.П. Любезная

М.П.

